

Delfina Booth

Prof. Cecilia Montes

SPAN 6170

24 abril 2022

## Las traducciones al español de *La Casa Búho*

### 1. INTRODUCCIÓN

Para mi proyecto de investigación, examiné la traducción al español al dibujo animado de Disney Channel, *The Owl House (La Casa Búho)*. *La Casa Búho* es una serie de televisión de fantasía que es notable por sus personajes, estilo de comedia y temas LGBT. En mi proyecto final, exploré y comparé las versiones en inglés, español peninsular y español latino de capítulos significantes.

Cuando comencé mi investigación, mi hipótesis de trabajo fue el seguimiento: “Espero encontrar una serie de recurrentes diferencias lingüísticas, algunas posibilidades son los pronombres/niveles de formalismo usados, diferentes términos usados por las mismas cosas, la presencia de jerga regional, y la forma preferida de verbos en tiempo pasado (Palos Ávila). Además, *La Casa Búho* tiene un gran número de personajes y relaciones LGBT. No me sorprendería si ese elemento sea censurado o minimizado.”

No todo lo que aprendí podría ser anticipado en mi hipótesis, porque uno de los propósitos de mi investigación fue *aprender* las maneras en que las traducciones al español diferirían (tanto del inglés original como entre sí). Después de completar mi investigación, descubrí algunas diferencias notables en el uso del vocabulario y la gramática, así como en el tratamiento de ciertos temas. La inclusión de personajes y relaciones LGBT, que esperaba que se

modificara, se mantuvo completamente intacta. Sin embargo, el elemento racial, que estaba presente en el programa original, parecía neutralizado.

## **2. ESTUDIOS PREVIOS**

La traducción audiovisual ha sido sujeto de estudio por décadas, entonces afortunadamente pude encontrar bastante información sobre su historia y prácticas. Porque el español era la segunda lengua más hablada en el mundo, la traducción de películas de Hollywood al español comenzó relativamente temprano, a fines de la década de 1930. Los intentos originales fueron estudios contratando actores hispanohablantes de varios países, dando como resultado que las películas dobladas teniendo una mezcla contrastante de acentos y dialectos. Se ahuyentó a las audiencias y llevó a mucho debate sobre si las películas de Hollywood deben traducirse al español peninsular o latinoamericano (Sardiña).

Un intento de resolver este conflicto fue que las productoras de Hollywood inventaron su propio “español neutro-” una mezcla de acentos regionales, dialectos y jerga combinados en uno. Este “español neutro” tampoco fue bien recibido. Sonaba falso para las audiencias tanto en España como en Latinoamérica, enajenando a todos en lugar de a nadie. En la década de los 90 comenzó la norma de traducción que se usa típicamente hoy en día. Los estudios comenzaron a crear dos traducciones diferentes para el mercado español: una en español peninsular y otra en español latinoamericano (José-María Bravo).

Las normas para crear una traducción “español latino” todavía tienen problemas. Típicamente, estas traducciones están hechas en un país, de menudo México o Argentina, y distribuidas a toda América Latina hispanohablante. Probablemente debido a esto, las traducciones al español latino tienden a evitar la jerga y los dialectos regionales. Adicionalmente, se ha observado que las traducciones de los medios al español latino suelen ser más literales que

sus contrapartes peninsulares; optando por traducir el inglés original directamente en lugar de agregar su propio estilo. Esencialmente, la traducción al “español neutro” moderna existe ahora en la traducción español latino (Fuentes-Luque).

Las dificultades con crear subtítulos traducidos para una obra existente no solo se tratan de la lengua. Cambiar la presentación de un texto de escrito a oral plantea sus propios desafíos, y las prácticas de subtulado animan mucho debate. Los subtítulos no pueden obstruir los visuales de una obra y normalmente ocupan un máximo de dos líneas. Por lo tanto, para mantener el ritmo del diálogo hablado, el texto de los subtítulos a menudo se acorta. También, no hay una norma establecida sobre si los acentos, las palabrotas (consideradas más ofensivas cuando se escriben) y otros discursos no estándar se deben transcribir en subtítulos (Sardiña). La mayoría de las veces, la personalidad que existe en el diálogo hablado de una obra está bastante neutralizado en los subtítulos.

Disney comenzó su propia práctica de crear múltiples traducciones al español en 1991, con la película *Beauty and the Beast/La Bella y la Bestia* (que fue traducida al español peninsular y latino). Algunas películas fueron traducidas a hasta cuatro versiones diferentes en español. *Ratatouille* (Brad Bird, 2007) y *Cars* (John Lasseter, 2006) fueron lanzados en español peninsular, español mexicano, español argentino y “español neutro” latinoamericano. Adicionalmente, la versión de español argentino de *The Incredibles* (Brad Bird, 2004) fue muy localizada incluso aparte de su uso del lenguaje; su diálogo supuestamente contenía referencias a lugares en Buenos Aires (Fuentes-Luque). Más recientemente, la práctica típica de Disney ha sido crear solo una versión en español peninsular y latino de sus películas y series de televisión, como es el caso del dibujo animado de televisión de 2020, *La Casa Búho*, que tiene una traducción hecha en España y otra en Argentina (La Casa Búho).

### 3. METODOLOGÍA Y PARTICIPANTES

Mi examinación de las traducciones diferentes de *La Casa Búho* usó todo contenido preexistente, entonces no requirió ninguna entrevista ni experimentación. En general, mi proceso de trabajo estuvo constituido por yo leyendo estudios previos y mirando y tomando notas sobre capítulos traducidos de *La Casa Búho*.

*Mi metodología:*

- 1) Primero, leí las fuentes enumeradas en mi bibliografía anotada, así como las que me envió la profesora Montes-Alcalá. Estas fuentes discutieron una serie de temas: la historia y las prácticas típicas de la traducción al español, las prácticas de Disney en particular, la producción en español de *La Casa Búho* y las diferencias notables entre el español peninsular y latino.
- 2) Vi tres capítulos con diferentes subtítulos del dibujo animado de Disney Channel de 2020, *La Casa Búho*: los originales en inglés, los de español europeo y los de español latinoamericano.
- 3) Escena por escena, tomé nota de cómo se tradujeron estos capítulos y cómo difieren sus doblajes entre sí.
- 4) Escribí mis hallazgos y las conclusiones a las que llegué en mi trabajo de investigación.
- 5) Creé una presentación visual para acompañar mi ensayo.

*Los medios que examiné (mis “participantes”):*

Examiné el inglés original, los subtítulos en español europeo y los subtítulos en español latinoamericano de tres capítulos del dibujo animado de Disney de 2020, *La Casa Búho*. Todos estaban disponibles en el servicio de streaming Disney Plus, y los capítulos que elegí fueron los mejor valorados en el sitio de web Episode Ratings (episoderatings.com): *Knock, Knock*,

*Knockin' on Hooty's Door/Toc. Toc, Tocando la Puerta de Hooty* (temporada 2, capítulo 8),  
*Through the Looking Glass Ruins/A través de las Ruinas del Espejo* (temporada 2, capítulo 5), y  
*Eda's Requiem/El réquiem de Eda* (temporada 2, capítulo 7).

#### 4. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

Mi estudio de las tres versiones de *La Casa Búho* encontró que, mientras ambas traducciones eran satisfactorias y bastante precisas al inglés original (en mi opinión), había diferencias notables entre las traducciones al español peninsular y al español latino que demuestran las diferentes preferencias de las regiones. Nota: de aquí en adelante, cuando haga referencia a diferencias de traducción particulares, siempre comenzaré con el español peninsular y terminaré con el español latino.

Naturalmente, una diferencia recurrente entre las traducciones al español peninsular y latino fue la selección de palabras. Típicamente, cuando alguien habla a múltiples personas, los subtítulos peninsulares usaban *vosotros*, mientras que los latinos usaban *ustedes*. Diferencias de palabra aparecieron en el vocabulario de los personajes también, particularmente cuando se refiere a objetos o usa apodos. Un personaje felicita a otro por su “*tarta*” en peninsular y su “*pastel*” en latino. En el mismo capítulo, un personaje joven es llamado “*nuestro pequeñín*” en peninsular, pero “*retoño*” en latino. Una canción romántica que suena de fondo se subtitula preguntando “*¿Serás mi chica?*” en peninsular, pero “*¿Quieres algo exclusivo?*” en latino.

Aparte de las palabras, hubo una diferencia en la estructura de la mayoría de las oraciones. Las líneas traducidas al español peninsular prefirieron el tiempo presente perfecto, mientras los subtítulos argentinos preferían el pasado simple. Resultó en que los subtítulos en español peninsular a menudo fueran más farragosos y, al contrario a lo que estaba esperando de mis estudios previos, traducciones más literales del original en inglés. Ambas tendencias se

demuestran en las líneas “*tu carta me ha dejado preocupada*” vs. “*tu carta me dejó preocupada.*”

Otra diferencia notable fue la presencia de jerga regional. Quizás debido al hecho que la traducción argentina se distribuiría a toda América Latina y, por lo tanto, necesitaba mantenerse más neutro, no utilizó muchos términos de jerga. En contraste, la traducción peninsular, que sólo se distribuiría en España, utilizó la jerga liberalmente. La jerga apareció más frecuentemente en las exclamaciones, como “*¡ay, madre!*” vs. “*¡cielos!*” y referentes, como Eda llamando a Luz “*peque*” vs. “*muchacha.*” Otros casos notables que vi fueron las oraciones “*he urdido un plan maestro*” vs. “*diseñé el mejor de los planes*” y “*no molo tanto como crees*” vs. “*no soy tan genial como crees.*”

Cuando decidí hacer este estudio, estaba curiosa por ver lo que harían las traducciones con la presencia de personajes y relaciones LGBT de la serie original. No sabía nada de *La Casa Búho* en particular, pero tenía algún conocimiento previo de la censura que enfrentó un dibujo animado similar, *Steven Universe*. Con más investigación, aprendí que la censura de temas LGBT no había sido un problema cuando se distribuyó en América Latina, pero algunas escenas con violencia fueron eliminadas. Sin embargo, en Europa y Medio Oriente, escenas y líneas románticas entre parejas del mismo sexo fueron editadas en *Steven Universe (Censorship in Foreign Countries)*.

Mi investigación para este proyecto también me llevó a aprender sobre los problemas de las traducciones al español del programa estadounidense *Glee*. Notablemente, estos problemas fueron casi exclusivamente problemas del lenguaje. En un caso, una actriz de voz dice la línea “*estoy lista*” mientras habla como un personaje masculino transgénero. Refiriéndose al mismo personaje, una traducción en off de un grafiti transfóbico se lee como “*entrenadora* (vs. el

masculino entrenador) *tranny*.” El mismo ensayo notó que las actuaciones vocales de algunos personajes homosexuales perdieron su distinción de las actuaciones originales en inglés. Un personaje que habló en un tono más alto y afeminado en la serie original habló en un tono más bajo en el doblaje latino, mientras su novio, que tenía una actuación más masculina y “neutro” en inglés, fue doblado con un tono afeminado. Esta confusión demostró (en la opinión de algunos) un aplanamiento de estos personajes en estereotipos, en lugar de un reconocimiento de sus personalidades únicas (Bernabo).

Con este conocimiento, estaba un poco aprensiva cuando llegué a los episodios de *La Casa Búho* con personajes LGBT. Sin embargo, para mi sorpresa agradable, mis preocupaciones eran infundadas. La misma relación LGBT- la que existe entre la protagonista Luz y la personaje secundaria Amity- no fue censurada, ni siquiera minimizada, en los episodios que examiné. Más bien, las líneas románticas entre ellas se tradujeron literalmente del inglés original en los subtítulos en español peninsular y latino, sin ambigüedad adicional. Luz declarando “*I’ll never make my way into Amity’s heart*” se traduce como “*no podré conquistar el corazón de Amity*” y “*jamás llegaré al corazón de Amity.*” La exclamación simultánea de Luz y Amity de “*Do you wanna go out with me?!*” se traduce en ambas como “*¿Quieres salir conmigo?*” Más tarde en las traducciones de ambos capítulos, un personaje se refiere a Amity como “*la nueva novia de Luz.*”

Otro elemento LGBT fascinante fue el tratamiento de un personaje no binario en otro capítulo. Raine Whispers (no diferencia en las traducciones) solo aparece brevemente en un capítulo que examiné, y no se lo menciona con ningún término de género, ni por su mismo ni por otros personajes. No estaba claro para mí si esto fue intencional o simplemente no surgió. Investigué un poco más visitando el wiki en español de *La Casa Búho* y encontré una nota

emergente les pidiendo a los editores que sean respetuosos y usen lenguaje neutro, así como otra nota, solicitando ayuda para mejorar el lenguaje del artículo (Raine Whispers). Esto me demuestra que en el espacio de fans para *La Casa Búho*, referirse a este personaje en español es difícil. Imagino que esto se debe al carácter intrínsecamente genérico de la lengua español. Sin embargo, se está haciendo un esfuerzo deliberado en línea a pesar de esta dificultad. Ningún otro episodio que examiné presentaba a Raine, entonces no estoy segura de cómo el lenguaje del programa oficial le trata.



**— ¡Siempre debes respetar! —**

En esta comunidad respetamos a todos los miembros del colectivo LGBT+. Cualquier comentario, edición o discusión debe realizarse con el debido respeto. En el caso de que un usuario o un personaje sean No-Binario, utilizar palabras neutras, por favor.

**— La prosa puede ser... única... —**

El contenido de este artículo puede tener un bajo nivel de traducción o mala redacción, puedes ayudar a corregir este problema editándolo.

Finalmente, otro elemento social que no había considerado pero noté que jugó un papel (o mejor dicho, *no* jugó un papel) en las traducciones fue el de la raza. En el programa original en inglés, Luz, la protagonista, es latina. No es algo a lo que se haga referencia explícita dentro del programa. No surge en ninguna de las tramas, y los personajes, incluida Luz, no mencionan ni hablan de su raza. Pero, la presencia implícita de la raza es importante para la representación de latinas en los medios para niños en los Estados Unidos. El nombre Luz, por ejemplo, se destaca como único entre un mar de protagonistas con nombres angloamericanos. En el diálogo

original en inglés, Luz ocasionalmente habla en “spanglish” breve. La madre de Luz también usa nombres de mascota en español que los espectadores anglohablantes probablemente entenderían, como *mija* y *mi amor*.

En ambas traducciones al español de la serie, este elemento de raza se neutraliza (al menos por lo que podría ver como espectadora estadounidense). Esto ocurre por razones obvias. El nombre de Luz, por supuesto, no llamará la atención de una audiencia hispanohablante. Además, porque el programa se traduce al español, el uso del “spanglish” se desvanece; ningún equivalente mezcla de lenguas o dialectos lo reemplaza. No sé si esto se podría haber evitado, pero personalmente lo considero una lastima. Es un ejemplo interesante de cómo la identidad puede ser culturalmente relativa y no siempre fácil de transmitir en la traducción.

## **5. CONCLUSIONES**

Una limitación de mi investigación que debo reconocer antes de continuar es que, como estudiante de español como segunda lengua, desconozco en gran medida las diferencias entre el español peninsular y latino. Traté de obtener algo de entendimiento con mi investigación preliminar, pero las minucias todavía me eluden. Dicho esto, al presentar mis hallazgos, no quiero implicar que cualquier diferencia en la traducción de las líneas es debida simplemente al hecho de que una cierta frase o estructura de oración solo se usaría en una región u otra. Simplemente estoy reconociendo las diferencias que observé.

Con esta renuncia, mi hipótesis general de que en las dos traducciones se preferirían diferentes palabras y opciones gramaticales sobre otras, era correcta. Los subtítulos en español peninsular y latino sí usaban pronombres diferentes (a saber, el uso de *vosotros* en la versión peninsular), vocabulario diferente y diferentes preferencias por los verbos en tiempo pasado. Con respecto a la jerga, me pareció que no sólo difería la jerga que se utilizaba, pero también había una diferencia en la *cantidad* de jerga en los subtítulos peninsulares en contraste con la

traducción latina más neutra. Sin embargo, esto puede ser un error de mi parte, porque no estoy bien educada en la jerga peninsular vs. latina. Mi hipótesis sobre temas LGBT estaba bastante equivocada, porque no se hizo ninguna alteración al texto. No había considerado el aspecto de la raza, pero me sorprendió y me decepcionó un poco notar su borrado.

Al ver las traducciones de la serie línea por línea, volví a recordar que trabajo tan impactante tiene un traductor. Casi todas las líneas de las dos versiones eran ligeramente diferentes entre sí, incluso si su significado general era el mismo. Casi nunca vi exactamente la misma oración impresa dos veces. Además, incluso las diferencias menores en cómo se traducen ciertas líneas pueden alterar la personalidad percibida de un personaje o el tono de una escena.

Considere esta línea peninsular de *Toc. Toc, Tocando la Puerta de Hooty*: “*Me parece que nuestro pequeño demonio se está haciendo un hombre*” vs. la versión latina: “*Parece que nuestro demonito se está volviendo demonio.*” Claro, ambas traducciones aquí son interpretaciones válidas del original en inglés: “*Sounds like our little demon is becoming a deMAN*” (pero qué triste que el juego de palabras no podría ser transferido). Sin embargo, cualquiera que se elija le da a la audiencia una percepción ligeramente diferente del personaje que está hablando.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

Bernabo, Laurena. "Progressive Television, Translation, and Globalization: The Case of Glee in Latin America." *The Velvet Light Trap*, vol. 80, 2017, p. 66-79. Project MUSE  
[muse.jhu.edu/article/668670](https://muse.jhu.edu/article/668670).

“Censorship in Foreign Countries.” *Steven Universe Wiki*,  
[https://steven-universe.fandom.com/wiki/Censorship\\_in\\_Foreign\\_Countries](https://steven-universe.fandom.com/wiki/Censorship_in_Foreign_Countries).

Fuentes-Luque, Adrián. “An Approach to Audio-Visual Translation and the Film Industry in Spain and Latin America.” *Bulletin of Spanish Studies* (2002), vol. 96, no. 5, Routledge, 2019, pp. 815–34, <https://doi.org/10.1080/14753820.2019.1605711>.

José-María Bravo. “Film translation research in Spain: The dubbing of Hollywood movies into Spanish.” *Lexicography, Terminology, and Translation*, University of Ottawa Press, 2006, p. 227.

“La Casa Búho.” *Doblaje Wiki*, FANDOM,  
[https://doblaje.fandom.com/es/wiki/La\\_casa\\_b%C3%BAho#Transmisi.C3.B3n\\_v.C3.ADA\\_streaming](https://doblaje.fandom.com/es/wiki/La_casa_b%C3%BAho#Transmisi.C3.B3n_v.C3.ADA_streaming).

Palos Ávila, José Luis. “Las 5 Diferencias Más Importantes Entre El Español Europeo y El Español Mexicano.” *Language Tsar*, 14 Jan. 2021,  
<https://languagetsar.com/las-5-diferencias-mas-importantes-entre-el-espanol-europeo-y-el-espanol-mexicano/>.

“Raine Whispers.” *The Owl House Wiki*, FANDOM,  
[https://theowlhouse.fandom.com/es/wiki/Raine\\_Whispers](https://theowlhouse.fandom.com/es/wiki/Raine_Whispers).

Rodríguez López, Lara. "The Deadpool Films Spanish Translation under Analysis: from Star Wars to Belén Esteban." (2019).

Sardiña, Lucía Camardiel. The Translation of Disney Songs into Spanish: Differences Between the Peninsular Spanish and the Latin American Spanish Versions. Diss. University of Hawai'i at

Manoa, 2021.

## 7. APÉNDICES

### APÉNDICE A: DIFERENCIAS EN PALABRAS

<b>Inglés</b>	<b>Español peninsular</b>	<b>Español latino</b>
I was in the throes of a malaise	me encontraba bastante abatido	sufría una dolencia
I am done with this!	¡ya no puedo más!	¡estoy harto!
our little bundle of joy was growing up	nuestro pequeñín se hace mayor	nuestro retoño estaba creciendo
eh... all right. what the heck	vale, qué diantres	bueno, qué más da
at least the cake is good	pues la tarta está buena	pero el pastel está rico
are you two okay?	¿estáis bien?	¿están bien?
sounds like our little demon is becoming a deMAN	me parece que nuestro pequeño demonio se está haciendo un hombre	parece que nuestro demonito se está volviendo demonio
hello, Hootsifer	hola, búhifer	hola, hootsifer
echo mouse	ratón de eco	eccoratón
those teens, eh? their moods change like the wind	adolescentes... un cambio de humor tras otro	estos adolescentes. Cambian de humor como de calzón

### APÉNDICE B: JERGA

<b>Inglés</b>	<b>Español peninsular</b>	<b>Español latino</b>
I devised the plan of plans	he urdido un plan maestro	diseñé el mejor de los planes
That's stupid, right?	qué bobada, ¿verdad?	es una estupidez, ¿no?
I'm not as cool as you think	no molo tanto como crees	no soy tan genial como crees
Good luck, kid!	¡suerte, peque!	¡suerte, muchacha!
Oh my gosh	ay, madre	cielos
I like cheesy foods	me mola mogollon	me gusta la comida con queso

### APÉNDICE C: TEMAS LGBT

i'll never make my way into Amity's heart	no podré conquistar el corazón de Amity	jamás llegaré al corazón de Amity
do you wanna go out with me?!	¿quieres salir conmigo?	¿quieres salir conmigo?
Luz's new GF	la nueva novia de Luz	la nueva novia de Luz
Amity's smart, cool, and classy	Amity es lista, guay, y tiene clase	Amity es lista, genial, y elegante
He was trying to help me ask Amity out	quería ayudarme a pedir salir a Amity	quería ayudarme a invitar a salir a Amity
They're adorable, and deserve all the happiness!	son adorables y merecen toda la felicidad	son adorables y se merecen toda la felicidad del mundo
As we stumble through life, gloom knows no bounds. You'll only find love. when you're in the ground.	A veces, la vida pasa de tristeza en tristeza. Para encontrar el amor, baja la cabeza	En el viaje de la vida, el dolor es ilimitado. Solo encontrarás el amor cuándo fondo hayas tocado